Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy za to nie mam ich nawiedzić? – oświadczenie JAHWE. Czy na takim narodzie nie pomści się moja dusza? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy za to nie mam ich ukarać?! — oświadcza JAHWE. Czy na takim narodzie nie mam wywrzeć zemsty? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż za to nie powinienem *ich* nawiedzić? — mówi JAHWE. Czy nad takim narodem moja dusza ma się nie mścić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dlatego nie nawiedzę ich? mówi Pan; izali się nad narodem takowym nie będzie mścić dusza moja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc o to nie nawiedzę? mówi JAHWE, abo nad takim narodem nie pomści się dusza moja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy za to mam nie karać - wyrocznia Pana - lub się nie pomścić na takim, jak ten, narodzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy za to nie mam ich karać? - mówi Pan. Czy na takim narodzie nie mam się mścić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy za to nie mam karać? – wyrocznia JAHWE. Czy na takim narodzie, jak ten, nie mam się mścić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Czyż za to ich nie ukarzę? Czy nie dokonam pomsty na takim narodzie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie ukarzę [ich] za to? - wyrokuje Jahwe. - Czyż nad takim narodem Ja nie mam pomsty wywierać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи за це не відвідаю, говорить Господь, чи не пімститься моя душа на цьому народі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbym takim nie odpłacił mówi WIEKUISTY, czy nad podobnym narodem nie wywrze pomsty Ma osoba? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy z powodu tych rzeczy nie mam dokonać rozrachunku – brzmi wypowiedź JAHWE – albo czy na narodzie takim jak ten nie ma się pomścić moja dusza? |